

Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

El organizador del panel deberá completar la ficha del panel y cada expositor deberá completar, a continuación, una ficha con sus datos y el resumen de su presentación.

Apellido(s), Nombre(s)	Minsky, Gabriela A.
Organizador	
Institución de pertenencia	IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”
Correo electrónico	gabriela.minsky.ieslvjrf@gmail.com
Apellido(s), Nombres(s) Panelistas	1. Perlman, Marcela 2. Ghelfi, Federico 3. Zalazar Cuello, Rocío 4. Minsky, Gabriela
Eje temático	Práctica profesional
Título del panel	Desclasificados: traducir para la memoria, la verdad y la justicia
Fundamentación del panel (400 palabras)	El acceso a la información y a los archivos ha sido uno de los ejes centrales de las demandas por la verdad del movimiento de derechos humanos sobre los crímenes de la última dictadura militar. La preocupación por la construcción de evidencias llevó, desde muy temprano, a múltiples estrategias de búsqueda de documentación dentro y fuera de la Argentina. En esa serie, en 2019, el último conjunto de alrededor de 5.000 archivos desclasificados por el gobierno de Estados Unidos sobre la dictadura fue una oportunidad para que tres organizaciones – Abuelas de Plaza de Mayo, el Centro de Estudios Legales y Sociales y Memoria Abierta– unieran esfuerzos en el Proyecto Desclasificados. A través de la creación de una base de datos colaborativa y con el aporte clave de un grupo de voluntarios de carreras de traducción y ciencias sociales, el proyecto construyó herramientas para dar una mayor accesibilidad mediante la descripción, análisis y traducción de la documentación, y a



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>través de estrategias de difusión de sus contenidos clave, así como la facilitación y contextualización de información desclasificada para el aporte a investigaciones judiciales en curso sobre el terrorismo de estado.</p> <p>Poniendo el foco en las nuevas generaciones y acudiendo a miradas y aportes interdisciplinarios, el proyecto busca favorecer el intercambio sobre el valor de los archivos y las políticas de verdad en múltiples espacios de discusión, formación y activación. En un contexto desafiante y de amplificación de discursividades relativistas y negacionistas, el equipo de trabajo se plantea estrategias para consolidar su aporte específico en la circulación de lecturas originales e informadas sobre las conexiones presente-pasado y en generar espacios de intersección de voces y líneas de construcción de memorias entre generaciones.</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	
Palabras clave (5)	Desclasificados, base de datos, dictadura, traducción, formación profesional.
Biodata del organizador (Hasta 250 palabras)	

Apellido(s), Nombre(s)	Perelman, Marcela
Panelista 1.	
Institución de pertenencia	Centro de Estudios Legales y Sociales (CELS)
Correo electrónico	mperelman@cels.org.ar
Título de la ponencia	
Resumen (400 palabras)	
Referencias bibliográficas (según normas APA)	



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

Palabras clave (5)	
Biodata (Hasta 250 palabras)	<p>Doctora en Ciencias Sociales y licenciada en Ciencia Política de la Universidad de Buenos Aires. Desarrolló el doctorado con el apoyo del CONICET. Desde 2002 integra el Centro de Estudios Legales y Sociales (CELS), donde actualmente dirige el Área de Investigación. Desde 2007 integra el Equipo de Antropología Política y Jurídica de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA. Ha participado en diversos proyectos de diseño y evaluación de políticas públicas sobre seguridad desde una perspectiva de derechos humanos. Desde 2002 es docente de la cátedra de Sociología Urbana de la carrera de Sociología de la UBA y desde 2015 del doctorado en Derechos Humanos de la Universidad Nacional de Lanús. Ha publicado capítulos en libros sobre temáticas tales como seguridad, protesta social, conflictos en el uso del espacio público, derechos humanos y ponencias en diversos congresos, artículos en revistas especializadas de la región, e informes sobre la situación de los derechos humanos en la Argentina.</p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

Apellido(s), Nombre(s)	Ghelfi, Federico
Panelista 2.	
Institución de pertenencia	Centro de Estudios Legales y Sociales, CELS
Correo electrónico	fg Helfi@cels.org.ar
Título de la ponencia	
Resumen (400 palabras)	
Referencias bibliográficas (según normas APA)	
Palabras clave (5)	
Biodata (Hasta 250 palabras)	Coordinador del Área de Investigación del Centro de Estudios Legales y Sociales (CELS) y docente de la Licenciatura en Justicia y Derechos Humanos de la Universidad Nacional de Lanús (UNLa). Sociólogo de la Universidad de Buenos Aires (UBA). Integró los equipos de investigación del Instituto Nacional contra la Discriminación, la Xenofobia y el Racismo del Ministerio de Justicia y Derechos Humanos de la Nación donde llevó a cabo estudios nacionales y provinciales sobre percepciones, representaciones y experiencias de discriminación en coordinación directa con universidades públicas nacionales.



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

Apellido(s), Nombre(s)	Zalazar Cuello, Rocío
Panelista 3.	
Institución de pertenencia	IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”
Correo electrónico	rocio.zalazarcuello@gmail.com
Título de la ponencia	
Resumen (400 palabras)	
Referencias bibliográficas (según normas APA)	
Palabras clave (5)	
Biodata (Hasta 250 palabras)	Estudiante de Traductorado en Inglés del IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”. Desde 2019, integra como voluntaria el proyecto Desclasificados. Ha participado como relevadora de la documentación desclasificada y actualmente integra el Grupo de Traductoras que supervisa las traducciones mediante un proceso de revisión y corrección. El Grupo ha elaborado un glosario de acrónimos y siglas que facilita la accesibilidad de los documentos y se encuentra publicado en el sitio web del proyecto. También ha participado de la traducción de documentación completa por solicitudes puntuales de causas en curso vinculadas a investigaciones judiciales por delitos de lesa humanidad.



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

Apellido(s), Nombre(s)	Minsky, Gabriela A.
Panelista 4.	
Institución de pertenencia	IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”
Correo electrónico	gabriela.minsky.ieslvjrf@gmail.com
Título de la ponencia	
Resumen (400 palabras)	
Referencias bibliográficas (según normas APA)	
Palabras clave (5)	
Biodata (Hasta 250 palabras)	<p>Traductora técnico-científica y literaria en inglés, egresada del IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”, y traductora pública en idioma inglés, egresada de la Universidad Argentina de la Empresa. Desde 2007, se desempeña como docente en el IESLVJRF, donde dicta Introducción a la Traducción Técnica, Introducción a la Traducción Científica, Traducción Periodística y Traducción Científica II, todas pertenecientes al Traductorado en Inglés. Entre 2019 y 2023 fue directora de esa misma carrera. Fue en ese marco que tuvo lugar el proyecto Desclasificados.</p> <p>Se especializa en la traducción de textos técnicos, científicos, periodísticos y en el análisis del discurso. Es también perito traductora, con actuación en los fueros federales del Poder Judicial de la Nación.</p>



2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción

Apellido(s), Nombre(s)	
Panelista 5.	
Institución de pertenencia	
Correo electrónico	
Título de la ponencia	
Resumen (400 palabras)	
Referencias bibliográficas (según normas APA)	
Palabras clave (5)	
Biodata (Hasta 250 palabras)	